

IV Congreso Internacional MUROS

*¿El español estadounidense
o el español en Estados Unidos?*

Mayo 29-31, 2025

Astorga, España
Universidad Pontificia de Salamanca (ISTAL)



confluentcenter
for Creative Inquiry



UNIVERSITAS
Miguel Hernández

Bienvenida

Estimada/o Colega:

Nos emociona contar con tu participación en **IV MUROS: ¿El español estadounidense o el español en Estados Unidos?**. La realización bianual de este Congreso internacional reúne a investigadores y docentes que trabajan en torno a las relaciones transfronterizas y transatlánticas hispanoestadounidenses. Este encuentro fomenta un espacio interdisciplinario donde se realicen cruces y puentes con fin de convivir, celebrar, y dialogar sobre el paradigma de la des-unión a través de fronteras, lenguas, culturas, y sociedades. Por ende, a nombre de los ponentes y organismos que conforman el Congreso, te ofrecemos estos tres días de enriquecimiento cultural y académico con un especial enfoque en la historia chicana.

Este año decidimos continuar un espacio bimodal (virtual y presencial) que permita una mejor igualdad de acceso y participación. Reconocemos la lucha de miles de estudiantes, activistas y profesionales DREAMERS y por ello, junto a la reducción en costo para los estudiantes que quieran participar, abrimos también este espacio virtual. La participación presencial se hará en las instalaciones de la sede de la **Universidad Pontificia de Salamanca (ISTAL)** en Astorga, León. La parte virtual se realizará a través de Zoom; para evitar interrupciones en esta modalidad, solo facilitaremos el enlace y las instrucciones a quienes se hayan inscrito como oyentes o ponentes previo al Congreso. La inscripción como oyente es gratuita, [inscríbete aquí](#).

Para preguntas o comentarios, puedes contactar a los organizadores, Dr. José Juan Gómez-Becerra o Dr. Armando Miguélez a muroshcna@gmail.com. Te invitamos a visitar [la página del Congreso](#) y familiarizarte con el programa.

Atentamente,

José Juan Gómez-Becerra, PhD

Associate Professor of Spanish and Latinx Studies
Director, The Bobby Verdugo and Yoli Ríos Bilingual Peer Mentor and Tutoring Center
Department of Language and Cultural Studies, Anthropology, and Sociology
Eastern Kentucky University

Armando Miguélez, PhD

Presidente de la Asociación Española de Estudios Hispanounidenses
Profesor jubilado, Coordinador Área de Estudios Hispanounidenses
Universidad Miguel Hernández (Elche)

IV MUROS Comisión Organizadora

José Juan Gómez-Becerra (Eastern Kentucky University)
Armando Miguélez (Asociación Española de Estudios Hispanounidenses)
Cynthia Giambruno (Universidad de Alicante)
José R. Flores (Cerritos Community College)
Sergio López (University of Oregon)
Silvia Cobos (Archivo Diocesano de Astorga)
Inma Fernández Fuertes (Senda Leopoldo Panero)
Tomás Valle (Concejal de Cultura Ayuntamiento de Astorga)

Miembros Honoríficos

Adalberto M. Guerrero (Universidad de Arizona)
Rudy Acuña (California State University, Northridge)
Patricia Preciado Martín (Arizona Historical Society)

Comisión Científica

Tino Villanueva - (Boston University; Doctor *Honoris Causa* por la Universidad Miguel Hernández de Elche)
Gabriella Gutiérrez y Muhs (Seattle University)
Manuel Martín Rodríguez (Universidad de California, Merced)
Armando Miguélez (Universidad Miguel Hernández de Elche)
Norma Cantú (Trinity University & University of Texas, San Antonio)
José Juan Gómez-Becerra (Eastern Kentucky University)
Javier Durán (Universidad de Arizona)
Sergio López (University of Oregon)
Tomás Néstor (Crítico literario)
María Jesús Buxó Rey (Universidad de Barcelona)
José Flores (Cerritos Community College)
Nora Lizete Castillo (Universidad Nacional Autónoma de México, Monterrey)
Fernando Tapia (Universidad de Sonora)
Ángel Espina Barrio (Universidad de Salamanca)
José Luis González (Universidad Miguel Hernández)
Miguel Ángel González García (ISTAL)
Vicente Micol (Universidad Miguel Hernández)
Maricela López Omelas (Universidad Autónoma de Baja California)
Annick Treguer (University Paris 3, Sorbonne Nouvelle)

In Memoriam:

Raúl Grijalva (1948-2025), Justo Saco Alarcón (1930-2024), y Jaime B. Rosa (1948-2025)

**“Pero...el tiempo pasaba. Hablan idioma extranjero nuestros hijos.
Aman cosas que no son las que nosotros amamos en nuestra infancia;
oran en una lengua con la que nosotros no llamamos a Dios... ”**

**– Joaquín Piña, "Los desterrados" (*Hispanoamérica*,
San Francisco, California, 9-XII-1917 p.7)**

A la población e inmigración hispanohablante en Estados Unidos, aunado a las matanzas en Gaza y Ucrania, y a la sinrazón de tantas guerras a causa de la irracionalidad de la supremacía blanca encabezada por el presidente racista estadounidense. En este contexto lúgubre y mordaz desesperación, reconocemos el privilegio al que accedemos con la celebración de MUROS 2025.

En aras de fomentar el derecho a la autodeterminación del pueblo chicano y el diálogo intelectual en un plano internacional, invitamos a quienes participen en MUROS 2025 a reflexionar sobre este privilegio y a la contribución con palabra y acción al Movimiento.

¡Viva Aztlan!

“Lenguas domadas”

**Lo que compartimos en común
dentro de los mares de las lenguas
que denotan dificultad
en el plano/aeroplano, culturalmente
es que somos mestizos**

**Todos estamos siendo domados
por el lenguaje en el que nos emplean**

**Mil millones de Indios
y cincuenta millones de latinos
con un dilema
de cual paso tomar primero
para formular el blanco que nos consume _____Emmmm**

**He venido a aprender el inglés
de la colonización avanzada
los efectos de “I don’t want to pressurize you, ma’am”
ni mucho menos
Ma’am, ma’am, ma’am, ma’am, ma’am, ma’am**

la palabra está tallada en la carne del lenguaje
el ruido de trasfondo de la adversidad
el zumbido de las abejas antecedentes

Las huellas de la colonización
han alcanzado
dimensiones
inesperadas

“Tamed Tongues”

What we share in common
amongst the seas of languages
that detonate difficulty
on the plain/plane, culturally
is that we are mestizos

We are all tamed
by the language we work in

One billion Indians
and fifty million Latinos
with a dilemma
of what step to take first
in saying _____

I’ve come to learn the English
of evolved colonization
the effects of “I don’t want to pressurize you, ma’am”
much little
Ma’am, ma’am, ma’am, ma’am, ma’am, ma’am
the word is a cut on the flesh of language
the background noise of adversity
the buzzing of the precedented bees

The tracks of colonization
have reached
domains
unexpected.

*¿how many indians can we be? ¿cuántos indios
podemos ser? (2022)*

– Gabriella Gutiérrez y Muhs

IV MUROS (2025)

Programación y horario (*hora de España* | 9hrs de diferencia con PT)

Jueves, 29 de mayo

Recepción y bienvenida | 9:00-10:00AM

Seminario Mayor de Astorga | Aula Magna

Tour guiado de la ciudad | 10:30AM

Almuerzo y Descanso | 1:00-2:00PM

Sesión I “A Pocho Calibán: Mesa de Comentario Transatlántico” | 2:15-3:00PM

Juan Velasco | Santa Clara University | Aula Magna |

Tomás Nestor | Institución | Aula Magna |

Raymond Henry | Institución | Aula Magna | Moderador: Armando Miguélez

Sesión II “Entre el silencio y la voz: la configuración Identitaria a través del lenguaje en Como el cristal al romperse de Luz Selenia Vásquez” | 3:00-3:30PM

Silvia Betti | Università Bologna | Online | Moderador: José Juan Gómez-Becerra

Descanso | 3:30-3:45PM

Sesión III “Translingüismo y autotraducción en Puppet (1985/2000) de M. Cota-Cárdenas” | 3:45-4:15PM

Elena Errico | Università di Trieste | Aula Magna | Moderador: María Jesús Castro Dopacio

Sesión IV “Translation for Limited-English Proficient (LEP) US Spanish speakers: friend or foe” | 4:15-4:45PM

Sonia Colina | *University of Arizona* | *Aula Magna* | Moderador: María Jesús Castro Dopacio

Sesión V “A Multimodal Implementation of Pedagogic Translation in Spanish as a Heritage Language Classroom in Higher Education: Enhancing Lexical Development of Intermediate Heritage Learners through Learning-by-Design” | 4:45-5:15PM

Macarena Llamas Molina | *University of Arizona* | *Aula Magna* | Moderador: María Jesús Castro Dopacio

Descanso | 5:15-5:30PM

Ponencia Magistral | 5:30-6:45PM

Dr. Glenn Martínez



Glenn Martínez es profesor de español, estudios biculturales/bilingües y salud pública, decano de la Facultad de Artes y Letras y el Stumberg Distinguished University Chair en la Universidad de Texas en San Antonio. Obtuvo su doctorado en lingüística hispánica por la Universidad de Massachusetts en Amherst y su MPH en salud fronteriza por la Texas A&M University.

Su área de investigación explora el nexo entre el lenguaje y la salud con un enfoque en el español como lengua minorizada y la inequidad salubre en poblaciones hispanoparlantes en los EEUU. Es autor de varios libros sobre el español de y en los EEUU incluyendo *Mexican Americans and Language: Del dicho al hecho* (U of Arizona Press, 2006), *Recovering the US Hispanic Linguistic Heritage* (Arte Público Press, 2008) con María Irene Moyna y Alejandra Balestra, *Tension and Contention in Language Education for Latinx in the US* (Routledge, 2020) con Robert Train, *Spanish in Healthcare: Policy, Practice and Pedagogy in Latino Health* (Routledge, 2020) y *The Handbook of Language, Public Health and Healthcare* (Wiley, 2024) con Maichou Lor, Pilar Ortega y Susana Ramirez. Ha publicado decenas de artículos

científicos en revistas como *Journal of Immigrant and Minority Health*, *Journal of Sociolinguistics*, *Hispania*, *Patient Education and Counseling* y *Language Policy*. Ha recibido becas científicas por agencias gubernamentales y fundaciones privadas como the National Institutes of Health, the National Endowment for the Humanities, the Patient-Centered Outcomes Research Institute, the Centers for Disease Control and Prevention, Mellon Foundation y Robert Wood Johnson Foundation.

Sesión Plenaria “Language Policy, US Spanish and the politics of life itself. Políticas del lenguaje, el español en los EEUU y la política de la vida misma.” | 5:30-6:45PM | Aula Magna | Moderador: Ana Sánchez Muñoz

Descanso | 6:45-7:00PM

Sesión VI “Frontera y creación verbal” | 7:00-7:30PM

Fernando Tapia | Universidad de Sonora | Online | Moderador: Sonia Colina

Sesión VII “Bordeño Power: Frontera, cultura y medios de comunicación” | 7:30-8:00PM

Javier Durán | University of Arizona | Online | Moderador: Ylce Irizarry

Sesión VIII “Pocho Power: La intersección de la frontera, los medios de comunicación y la raza” | 8:00-8:15PM

Raúl Aguirre | REA Media Group | Online | Moderador: José Juan Gómez-Becerra

Sesión IX “Recital Poético Transatlántico” | 8:30-9:30PM

Néstor Rojas | Premio Conrado Blanco | Biblioteca Municipal |

Norma Cantú | Trinity College | Biblioteca Municipal |

Tino Villanueva | Boston University | Biblioteca Municipal | Moderador: Tomás Néstor

Viernes, 30 de mayo

Inauguración oficial | 9:30-10:00AM

Armando Miguélez, José Juan Gómez-Becerra, José Luis Nieta | Salón de Plenos | Ayuntamiento de Astorga

Visita Palacio Gaudí y Catedral | 10:00-12:30PM

Ayuntamiento de Astorga

Piscolabis de productos autóctonos | 1:00PM

Resumen del Congreso | 2:30PM

Sesión X “Lino Gómez Canedo (1908-1990): Un nombre para recordar” | 2:30-3:00PM

José Luis Soto | Independent Scholar | Aula Magna | Moderador: Miguel Ángel González García

Sesión XI “Visualizing the Latinx Diasporic Ecogothic: Bicecci’s The Company” | 3:00-3:30PM

Ylce Irizarry | University of North Carolina, Chapel Hill | Aula Magna | Moderador: Sonia Colina

Sesión XII “Desafiando el estándar monolingüe: Un curso de fonética y fonología para hablantes de herencia” | 3:30-4:00PM

Helena Escalera López | University of Arizona | Aula Magna | Moderador: Sonia Colina

Descanso | 4:00-4:15PM

Sesión XIII “Tampa, Florida Community-University of South Florida LEER Collaborative” | 4:15-4:45PM

Iraida V Carrion | University of South Florida | Aula Magna | Moderador: Ylce Irizarry

Sesión XIV “Empowering Bilingual First-Generation College Students: AI as a Tool for Language Support and Academic Success” | 4:45-5:15PM

Ivonne Ayala | *Dallas College* | Online | Moderador: Ylce Irizarry

Sesión XV “The development of CLA in Heritage Spanish speakers: a multimodal sociolinguistic module / El desarrollo de la conciencia lingüística crítica en LH: un módulo sociolingüístico multimodal” | 5:15-5:45PM

Sofia Sanchez Moreno | *University of Arizona* | *Aula Magna* | Moderador: Ylce Irizarry

Descanso | 5:45-6:00PM

Ponencia Plenaria | 6:00-7:00PM

Dr. Ana Sánchez Muñoz



La doctora Ana Sánchez Muñoz es profesora catedrática en la Universidad Estatal de California (en el campus de Northridge, Los Ángeles, California). Obtuvo una Licenciatura en Filología por la Universidad de Salamanca en España y tiene un magíster y dos doctorados en Lingüística: por la Universidad del Sur de California en 2007 (USC, Los Ángeles, California), y en España por la Universidad de Santiago de Compostela.

La Dra. Sánchez Muñoz es experta en fenómenos de variación y cambio lingüístico, situaciones de bilingüismo social, lengua y migración, y contacto de lenguas/variantes lingüísticas. Su investigación se ha centrado particularmente en la situación de contacto entre el inglés y el español en los Estados Unidos y en cómo esa íntima relación entre ambas lenguas se refleja en el desarrollo, evolución y uso singulares del español en suelo estadounidense. Sánchez Muñoz se ha dedicado además al desarrollo de acercamientos pedagógicos adecuados para promover la enseñanza del español en hablantes de herencia.

Ana Sánchez Muñoz es autora de numerosas publicaciones en revistas científicas y en libros académicos sobre diversas cuestiones de sociolingüística, lingüística migratoria, identidad y lengua y del español en EE.UU. Ha realizado también numerosas presentaciones acerca de su investigación en congresos nacionales e internacionales.

Sesión Plenaria “El español de y en los EE.UU.: Promoviendo justicia social a través de los derechos lingüísticos.” | 6:00-7:00PM | Aula Magna |
Moderador: Glenn Martínez

Sesión XVI “Multifarious: Decentralizing English in the creative spaces of central Kentucky” | 7:00-7:30PM

Susanna “Suz” Spearman-Orlando | Bluegrass Community and Technical College |
Online | Moderador: Ylce Irizarry

Sesión XVII “Poetry Reading - Reawakening the Spanish Language Collective Memory in the US” | 7:30-8:00PM

Marisol Rodríguez | Portland State University | Online | Moderador: José Juan Gómez-Becerra

Sesión XVIII “Zones of Encuentro: A Theoretical Framework for Latina/o/x Language and Identities and an Author Discussion of Zones of Encuentro: Language and Identities in Northern New Mexico” | 8:00-8:30PM

Lilian Gorman | University of Arizona | Online | Moderador: José Juan Gómez-Becerra

Sesión XIX “The Exploration of the Concept of Home in Norma Elia Cantú’s *Cabañuelas: A Novel* (2019)” | 8:30-9:00PM

María del Rocío González Torres | Universidad de Málaga | Aula Magna | Moderador: Armando Miguélez

Sesión XX “Literatura con parada: Leer a Tino Villanueva a partir de J. M. Caballero Bonald” | 9:30-10:00PM

Manuel M. Martín Rodríguez | University of California Merced | Aula Magna |
Moderador: Sonia Colina

Sesión XXI “Islas esporádicas: poetas chican@s y latin@s en Gringolandia ” | 10:00-11:30PM

Manuel Cortés-Castañeda | Eastern Kentucky University | online |

Gabriella Gutiérrez y Muhs | Seattle University | online |

Ana Patricia Collazos | Institución | online |

Paola Cadena | Institución | online | Moderador: José Juan Gómez-Becerra

Sábado, 31 de mayo

Sesión XXII “El impacto de las políticas de la nueva administración de Estados Unidos en la salud global” | 10:00-10:30AM

Melissa Martínez Álvarez | London School of Hygiene & Tropical Medicine | Aula Magna | Moderador: Xanamaría Miguélez

Sesión XXIII “Resistance and Resilience in the Visual Narratives of the Mexican-American Wall” | 10:30-11:00AM

María Jesús Castro Dopacio | Independent Scholar | Aula Magna | Moderador: Sonia Colina

Sesión XXIV “Oye Cómo Va: Spanish, Spanglish, and the Latinx Struggle for Language Rights and Cultural Authenticity (to be presented in English)” | 11:00-11:30AM

Louis Mendoza | Arizona State University | Aula Magna | Moderador: Nilda Flores

Sesión XXV “Ante todo -verdad, realidad, vida- conversamos y hablamos de poesía” | 11:30-12:00PM

Demetrio Anzaldo González | Independent Scholar | Online | Moderador: Armando Miguélez

Sesión XXVI “Historia, invasión y resistencia en la literatura chicana” | 12:00-12:30PM

Guadalupe Pérez-Anzaldo | *University of Missouri-Columbia* | Online | Moderador: Armando Miguélez

Sesión XXVII “Noche Oscura del Oeste (la trilogía poética sobre Amerika)” | 12:30-1:30PM

Juan Velasco | *Santa Clara University* | *Aula Magna* |

Tomás Nestor | *Independent Scholar* | *Aula Magna* |

Armando Miguélez | *HCNA* | *Aula Magna* |

Juanjo Martín | *Independent Scholar* | *Aula Magna* | Moderador: José Juan Gómez-Becerra

Comida de Clausura* | 1:30-2:00PM

* Incluida para los congresistas

* Coste adicional para oyente y acompañantes de €20

“MUROS de Astorga”

Quo Vadis, Astorga?

La Vía de la Plata,
Camino de Santiago,
la ruta maragata.

Pontifical Astorga,
tus muros son los puentes,
que unen a los pueblos
de León y de Castilla,
lo nuevo y lo ancestral.

Quo Vadis, Astorga?
Yo sé a dónde caminas:
Tú buscas el desierto
donde vive un poeta
con su bastón y costal.

– Marco Jerez
(Desde el desierto de Arizona - Tucson)

¡Muchas gracias por su participación!

Agradecemos la hospitalidad y colaboración del Seminario Mayor y el Ayuntamiento de Astorga.

Nos vemos el próximo MUROS 2027, 27-29 de mayo. Celebraremos el V Congreso Muros en Ávila, España, con el tema central: **“Las no siempre fáciles relaciones de la iglesia católica y la comunidad chicana de Estados Unidos”**



¿El español estadounidense o el español en Estados Unidos?



confluencenter
for Creative Inquiry

Reciban un cordial saludo de parte del Dr. Armando Miguélez de la Asociación Española de Estudios Hispanounidenses y el Dr. José Juan Gómez-Becerra de Eastern Kentucky University. - <https://tarsa.eu/hcna/> - muroshcna@gmail.com.